

fó shuō yú lán pén jīng  
佛 說 盂 蘭 盆 經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

淨 壇 讚 Purifying Praise

▼ || ○ || ⊙ || ○ || ○ || | ○ || | ○ || | ○ || |  
mù lián qǐ jiào shì zūn xuān yáng  
目 連 啓 教 世 尊 宣 揚

Maudgalyayana initiated this teaching that the Blessed One proclaimed.

○ || ○ || ○ || | ○ || | ⊙ || ○ || | ○ || | ○ || |  
bō hé luó fàn lì cún wáng  
鉢 和 羅 飯 利 存 亡

This alms bowl of rice would benefit the living and the deceased.

○ || ○ || ○ || | ○ || | ⊙ || ○ || | ○ || | ○ || |  
tuō kǔ wǎng tiān táng  
脫 苦 往 天 堂

May they be libera- ted from suffering and go to the heavens

○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ⊙ | ○ |  
miào lè wú jiāng xiào xíng yǒng liú fāng  
妙 樂 無 疆 孝 行 永 流 芳

with wonderful happiness of no limit. His filial deeds are everlasting with fragrance.

▼ | ○ | ○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ⊙ | ○ |  
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

| ○ | ○ | ○ | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || | ○ || |  
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

◀ | ○ | ◎ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ◎ | | ○ | ○ | | ◎  
ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the bodhisattvas in the midst of incense clouds.

稱 聖 號 Invocation

◀ ◎  
ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà (3 times)  
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 (三 稱)

Homage to Bodhisattva the Great Compassionate Avalokiteshvara

◎  
主法者說文 Intonation by the Celebrant

pú sà liǔ tóu gān lù shuǐ  
菩 薩 柳 頭 甘 露 水

From the Bodhisattva's willow twig, the Amrta water.

néng lìng yī dī biàn shí fāng  
能 令 一 滴 遍 十 方

Can, just in one drop, cover all places in ten directions.

xīng tān gòu huì jìn juān chú  
腥 膻 垢 穢 盡 蠲 除

May stench, stink, dirt and filth all be purified.

jiā chí tán cháng xī qīng jìng  
加 持 壇 場 悉 清 淨

Aud this platform and place be made thoroughly clean.

◀ ○ ◀ ○ ◀ ○ ◀  
jiào yǒu mì yán jǐn dāng chí sòng  
教 有 密 言 謹 當 持 誦

We are taught magic words which should be recited and kept.

# 大悲咒

Dharani Of The Most Compassionate One

○ ▽ ○ ▽ ○ ▽ ○ ▽ ○ ◎  
ná mó hē là dá nà duō là yè yé ná mó ā lì yé  
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶。南 無 阿 唎 耶。

pó lú jié dì shuò bō là yé pú tí sà duǒ pó yé  
婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶。菩 提 薩 埵 婆 耶。

mó hē sà duǒ pó yé mó hē jiā lú ní jiā yé ǎn sà  
摩 訶 薩 埵 婆 耶。摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶。唵 薩

pó là fá yè shù dà nà dà xiè ná mó xī jí lì duǒ  
皤 囉 罰 曳。數 怛 那 怛 寫。南 無 悉 吉 栗 埵

yī méng ā lì yé pó lú jí dì shì fó là léng tuó pó  
伊 蒙 阿 唎 耶。婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 楞 耆 婆。

ná mó nuó là jǐn chí xī lì mó hē pó duō shā miē  
南 無 那 囉 謹 墀。醯 唎 摩 訶 皤 哆 沙 咩。

sà pó ā tuō dòu shū péng ā shì yùn sà pó sà duō  
薩 婆 阿 他 豆 輸 朋。阿 逝 孕。薩 婆 薩 哆

◎  
nà mó pó sà duō nà mó pó qié mó fá tè dòu  
那 摩 婆 薩 哆。那 摩 婆 伽。摩 罰 特 豆。

◎  
dà zhí tuō ǎn ā pó lú xī lú jiā dì jiā là dì yí  
怛 姪 他。唵。阿 婆 盧 醯。盧 迦 帝。迦 羅 帝。夷

xī lì mó hē pú tí sà duǒ sà pó sà pó mó là mó  
醯 唎。摩 訶 菩 提 薩 埵。薩 婆 薩 婆。摩 囉 摩

là mó xī mó xī lì tuó yùn jù lú jù lú jié méng  
囉。摩 醯 摩 醯 唎 馱 孕。俱 盧 俱 盧 羯 蒙。

dù lú dù lú fá shé yé dì mó hē fá shé yé dì  
度 盧 度 盧 罰 闍 耶 帝。摩 訶 罰 闍 耶 帝。

tuó là tuó là dì lì ní shì fó là yé zhē là zhē là  
陀 囉 陀 囉。地 唎 尼。室 佛 囉 耶。遮 囉 遮 囉。

mó mó fá mó là mù dì lì yī xī yī xī shì nuó  
麼 麼 罰 摩 囉。穆 帝 隸。伊 醯 伊 醯。室 那

shì nuó ā là sēng fó là shè lì fá sō fá sēng fó là  
室 那。阿 囉 嚩 佛 囉 舍 利。罰 娑 罰 嚩。佛 囉

shè yé hū lú hū lú mó là hū lú hū lú xī lì  
舍 耶。呼 嚩 呼 嚩 摩 囉。呼 嚩 呼 嚩 醯 利。

suō là suō là xī lì xī lì sū lú sū lú pú tí yè  
娑 囉 娑 囉。悉 唎 悉 唎。蘇 嚩 蘇 嚩。菩 提 夜。

pú tí yè pú tuó yè pú tuó yè mí dì lì yè nuó là  
菩 提 夜。菩 馱 夜 菩 馱 夜。彌 帝 利 夜。那 囉

jǐn chí dì lì sè ní nuó pó yè mó nuó suō pó hē  
謹 墀。地 利 瑟 尼 那。婆 夜 摩 那。娑 婆 訶。

xī tuó yè suō pó hē mó hē xī tuó yè suō pó hē  
悉 陀 夜。娑 婆 訶。摩 訶 悉 陀 夜。娑 婆 訶。

xī tuó yù yì shì pó là yé suō pó hē nuó là jǐn  
悉 陀 喻 藝。室 幡 囉 耶。娑 婆 訶。那 囉 謹

chí suō pó hē mó là nú là suō pó hē xī là  
墀。娑 婆 訶。摩 囉 那 囉。娑 婆 訶。悉 囉

sēng ā mù qiē yé suō pó hē suō pó mó hē  
僧 阿 穆 佉 耶。娑 婆 訶。娑 婆 摩 訶。

ā xī tuó yè suō pó hē zhě jí là ā xī tuó yè  
阿 悉 陀 夜。娑 婆 訶。者 吉 囉 阿 悉 陀 夜。

suō pó hē bō tuó mó jié xī tuó yè suō pó hē nà  
娑 婆 訶。波 陀 摩 羯 悉 陀 夜。娑 婆 訶。那

là jǐn chí pó qié là yé suō pó hē mó pó lì shèng  
囉 謹 墀 幡 伽 囉 耶。娑 婆 訶。摩 婆 利 勝

jié là yè suō pó hē nā mó hē là dà nuó duō là yè  
羯 囉 夜。娑 婆 訶。南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜

◎  
yé nā mó ā lì yē pó lú jí dì shuò pó là yè  
耶。南 無 阿 利 耶。婆 嚧 吉 帝。爍 皤 囉 夜。

◎  
suō pó hē ǎn xī diàn dū màn duō là bá tuó yé  
娑 婆 訶。唵。悉 殿 都。漫 多 囉。跋 陀 耶。

suō pó hē  
娑 婆 訶。

nā mó gān lù wáng pú sà mó hē sà (3 times)  
南 無 甘 露 王 菩 薩 摩 訶 薩 (三唱)

Homage to the Tathagata of Nectar

長跪 (All kneel down)

▼  
ná mó lán pén huì shàng fó pú sà (3 times)  
南 無 蘭 盆 會 上 佛 菩 薩 (三 稱)

Homage to the Ullambana Bodhisattvas

◎  
fó shuō yú lán pén jīng  
佛 說 盂 蘭 盆 經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

西晉三藏 竺法護 譯

Translated by Tripitaka Master Dharmaraksa of the Western Jin

wén rú shì yī shí fó zài shě wèi guó zhǐ shù  
聞 如 是 。 一 時 佛 在 舍 衛 國 祇 樹

Thus have I heard: Once the Buddha was in the kingdom of Sravasti, in Jetavana,

gěi gū dú yuán dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng  
給 孤 獨 園 。 大 目 犍 連 始 得 六 通 。

Anathapindika's Park. The great Maudgalyayana had just obtained the six supernatural powers

yù dù fù mǔ bào rǔ bǔ zhī ēn jí yǐ dào  
欲 度 父 母 。 報 乳 哺 之 恩 。 即 以 道

and desired to repay his parents for their nursing by liberating them.

yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ shēng è  
眼 觀 視 世 間 。 見 其 亡 母 生 餓

He used his divine eye to observe the worlds. Then he saw his deceased mother was reborn in the realm of the hungry ghosts.

guǐ zhōng bù jiàn yǐn shí pí gú lián lì mù  
鬼 中 。 不 見 飲 食 。 皮 骨 連 立 。 目

She has never seen any drink or food and her skin clung to her bones.

lián bēi āi jí yǐ bō shèng fàn wǎng xiǎng qí  
連 悲 哀 。 即 以 鉢 盛 飯 。 往 餉 其

Maudgalyayana felt deep sorrow. Maudgalyayana filled a bowl with rice and wanted to feed his mother.

mǔ mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng bō  
母 。 母 得 鉢 飯 。 便 以 左 手 障 鉢 。

When his mother held the bowl in her left and tried

yòu shǒu tuán fàn shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ  
右 手 擗 飯 。 食 未 入 口 。 化 成 火

to use her right hand to scooped up the rice, however, the rice became burning coals prior to entering her mouth.

tàn suì bù dé shí mù lián dà jiào bēi hào  
炭 。 遂 不 得 食 。 目 連 大 叫 。 悲 號

Henceforth, she could not swallow any food. Maudgalyayana, in a great a howl of grief,

tí qì chí huán bái fó jù chén rú cǐ  
啼 泣 。 馳 還 白 佛 。 具 陳 如 此 。

broke out in tears. He rushed back to the Buddha and told him this terrible ordeal.

fó yán rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī  
佛 言 。 汝 母 罪 根 深 結 。 非 汝 一

The Buddha said, "Your mother's unwholesome karma had been deeply entangled and anchored, which is beyond

rén lì suǒ nài hé rǔ suī xiào shùn shēng dòng  
人 。 力 所 奈 何 。 汝 雖 孝 順 。 聲 動

your capability to unfasten alone. Although your filial obedience had been well known

tiān dì tiān shén dì shén xié mó wài dào dào  
天 地 。 天 神 地 神 。 邪 魔 外 道 。 道

and your sorrow had greatly touched the heaven and the earth, however, the

shì sì tiān wáng shén yì bù néng nài hé dāng  
士 四 天 王 神 。 亦 不 能 奈 何 。 當  
heavenly and earthly deities, evil spirits and heretics, and practitioners and  
the Four Heavenly Brahmins are unable to unfasten either.

xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé  
須 十 方 眾 僧 威 神 之 力 。 乃 得  
Her relieving from woeful suffering has to rely on the supernatural power of the  
Sangha (community) from the ten directions.

jié tuō wú jīn dāng shuō jiù jì zhī fǎ lǐng  
解 脫 。 吾 今 當 說 救 濟 之 法 。 令  
Now I will admonish you the solution to be completely alleviated and

yí qiè nán jiē lí yōu kǔ fó gào mù lián  
一 切 難 。 皆 離 憂 苦 。 佛 告 目 連 。  
eliminate her sufferings.” The Buddha told Maudgalyaya,

shí fāng zhòng shēng yú qī yuè shí wǔ rì  
十 方 眾 生 。 於 七 月 十 五 日 。  
“On the fifteenth day of the seventh lunar month, when the Sangha from the  
ten directions

sēng zì zì shí dāng wéi qī shì fù mǔ jí  
僧 自 恣 時 。 當 為 七 世 父 母 。 及  
Conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) you should make

xiàn zài fù mǔ è nán zhōng zhě jù fàn bǎi  
現 在 父 母 。 厄 難 中 者 。 具 飯 百  
offerings to the Sangha from ten directions by placing the following items

wèi wǔ guǒ jí guān pén qì xiāng yóu dìng zhú  
味 五 果 。 汲 灌 盆 器 。 香 油 錠 燭 。  
in bowls such as rice, dishes with many flavors, five kinds of fruits, pitcher,



chuáng fū wò jù jìn shì gān měi yǐ zhù pén  
床 敷 臥 具。盡 世 甘 美。以 著 盆  
incenses, oil, lamps, candles, and bedding.

zhōng gòng yàng shí fāng dà dé zhòng sēng dāng  
中。供 養 十 方 大 德 眾 僧。當  
On this day all saints which include those who have been meditating

cǐ zhī rì yí qiè shèng zhòng huò zài shān jiān  
此 之 日。一 切 聖 眾。或 在 山 間  
in the mountains, attained the the forth fruit (Arahatship),

chán dìng huò dé sì dào guǒ huò shù xià jīng  
禪 定。或 得 四 道 果。或 樹 下 經  
conducting walking meditation under the trees,

xíng huò liù tōng zì zài jiào huà shēng wén yuán  
行。或 六 通 自 在。教 化 聲 聞 緣  
obtained the six kinds of supernatural power, who have edified others,  
who are Śravakas or Pratyekabuddhas,

jué huò shí dì pú sà dà rén quán xiàn bǐ  
覺。或 十 地 菩 薩 大 人。權 現 比  
who are the Bodhisattvas of the tenth bhumi (tenth state), who have provisionally

qiū zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō  
丘。在 大 眾 中。皆 同 一 心。受 鉢  
manifested as bhiksus (Buddhist monks), all of those among the great Sangha,

hé luó fàn jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī  
和 羅 飯。具 清 淨 戒。聖 眾 之  
will be gathering a crowd, with an unified mind, to receive the bowl (patra) of rice.

dào qí dé wāng yáng qí yǒu gòng yàng cǐ děng  
道。其德汪洋。其有供養此等

These saints who closely observe the pure precepts and follow the path of holy Sangha establish well in virtue as wide as an immense ocean.

zì zì sēng zhě xiàn shì fù mǔ liù qīn juàn  
自恣僧者。現世父母。六親眷

Those who make such offerings, their parents and the relatives of current generation will be

shǔ dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jié tuō。  
屬。得出三途之苦。應時解脫。

alleviated from the suffering of the three woeful realms (hell, hungry ghost and animal kingdom) and will naturally

yī shí zì rán ruò fù mǔ xiàn zài zhě fú  
衣食自然。若父母現在者。福

receive food and clothes. If their parents are still alive, they will enjoy fortune

lè bǎi nián ruò qī shì fù mǔ shēng tiān zì  
樂百年。若七世父母生天。自

and joy for many years to come. Moreover, their parents of the past seven generations will be reborn in the realm of heavens and capable

zài huà shēng rù tiān huā guāng shí fó chī shí  
在化生。入天華光。時佛敕十

of transformation, entering into the light of celestial flowers and receiving immeasurable joy.”

fāng zhòng sēng jiē xiān wéi shī zhǔ jiā zhòu yuàn  
方眾僧。皆先為施主家咒願。

The Buddha instructed the Sangha, prior to receive the offerings to recite *mantras* and vows for the donor's family

yuàn qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì rán hòu  
願 七 世 父 母 。 行 禪 定 意 。 然 後  
such that their parents of the past seven generations will reach *dhyāna*  
(absorption) through meditation. Before the monastic

shòu shí chū shòu shí shí xiān ān zài fó qián  
受 食 。 初 受 食 時 。 先 安 在 佛 前 。  
taking food, they should first offer [the food] to the Buddha or the Buddhas

tǎ sì zhōng fó qián zhòng sēng zhòu yuàn jìng  
塔 寺 中 佛 前 。 眾 僧 咒 願 竟 。  
enshrined in pagodas and monasteries. When the monastic assebly has finished

biàn zì shòu shí ěr shí mù lián bǐ qiū jí  
便 自 受 食 。 爾 時 目 連 比 丘 。 及  
reciting the *mantras* and vows they may then take the meal. At that time,  
Bhiksu Maudgalyayana

dà pú sà zhòng jiē dà huān xǐ mù lián bēi  
大 菩 薩 眾 。 皆 大 歡 喜 。 目 連 悲  
and the great Bodhisattvas are all rejoiced greatly. Maudgalyayana's grieved

tí qì shēng shì rán chú miè shí mù lián mǔ  
啼 泣 聲 。 釋 然 除 滅 。 時 目 連 母 。  
weeping dissipated and dispelled. On the same day, Maudgalyayana's mother was

jí yú shì rì dé tuō yī jié è guǐ zhī kǔ  
即 於 是 日 。 得 脫 一 劫 餓 鬼 之 苦 。  
liberated from the suffering in the realm of hungry ghost for one *kalpa* (aeon).

mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng fù  
目 連 復 白 佛 言 。 弟 子 所 生 父  
Maudgalyayana then asked the Buddha, "The mother, who gave birth to me,  
your disciple,

mǔ dé méng sān bǎo gōng dé zhī lì zhòng sēng  
母。得蒙三寶功德之力。眾僧  
is able to receive the meritorious power of Triple Gems because of the strength

wēi shén zhī lì gù ruò wèi lái shì yī qiè  
威神之力故。若未來世。一切  
of the supernatural powers of Assembly of monastic.

fó dì zǐ yì yīng fèng yú lán pén jiù dù  
佛弟子。亦應奉盂蘭盆。救度  
Is it possible if all the Buddhist disciples alleviate their parents

xiàn zài fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ kě  
現在父母。乃至七世父母。可  
even up to the parents from the past seven generations by

wéi ěr fǒu  
爲爾不。  
offering Yu-Lan bowls?"

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō rǔ  
佛言。大善快問。我正欲說。汝  
The Buddha replied, "What a marvelous question. I was just going to address

jīn fù wèn shàn nán zǐ ruò yǒu bǐ qiū bǐ  
今復問。善男子。若有比丘比  
what you have asked. A good clansman, where bhiksus, bhiksunis

qiū ní guó wáng tài zǐ dà chén zǎi xiàng sān  
丘尼。國王太子。大臣宰相。三  
kings, princes, great ministers, chancellors, nobility of the three grades,

gōng bǎi guān wàn mín shù rén xíng cí xiào  
公百官。萬民庶人。行慈孝  
officials in the hundreds, citizens by the thousands, or any commoners who  
practice filial piety out of love on the fifteenth day

zhě jiē yīng xiān wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ  
者。皆應先為所生現在父母。  
of the seventh lunar month when the Sangha from the ten directions

guò qù qī shì fù mǔ yú qī yuè shí wǔ  
過去七世父母。於七月十五  
conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) -

rì fó huān xǐ rì sēng zì zì rì yǐ bǎi  
日。佛歡喜日。僧自恣日。以百  
the Buddha rejoice day, they should offer Yu-Lan bowls which

wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí fāng  
味飲食安盃蘭盆中。施十方  
contains food with many savory flavors to the Sangha of the ten directions.

zì zì sēng yuàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng  
自恣僧。願使現在父母。壽命  
Their parents of current generation will be blessed with longevity without sickness

bǎi nián wú bìng wú yí qiè kǔ nǎo zhī huàn  
百年無病。無一切苦惱之患。  
and suffering. Even up to the parents of the past seven generations will be

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ shēng  
乃至七世父母離餓鬼苦。生  
freed from the suffering from being hungry ghosts but either reborn in human

tiān rén zhōng fú lè wú jí shì fó dì zǐ  
天 人 中 。 福 樂 無 極 。 是 佛 弟 子 。  
or heaven realms where fortune and happiness are unlimited. The disciples

xiū xiào shùn zhě yīng niàn niàn zhōng cháng yì  
修 孝 順 者 。 應 念 念 中 。 常 憶  
of the Buddha who cultivate filial obedience should constantly recollect their

fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ nián nián qī  
父 母 。 乃 至 七 世 父 母 。 年 年 七  
parents of current generation even up to the parents of the past seven generations.

yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng  
月 十 五 日 。 常 以 孝 慈 。 憶 所 生  
On the fifteenth day of the seventh lunar month every year, they should recollect  
their parents

fù mǔ wéi zuò yú lán pén shī fó jí sēng  
父 母 。 為 作 盂 蘭 盆 。 施 佛 及 僧 。  
and cultivate filial obedience out of love and offer Yu-Lan bowls to the Buddha

yǐ bào fù mǔ cháng yǎng cí ài zhī ēn ruò  
以 報 父 母 長 養 慈 愛 之 恩 。 若  
and Sangha in order to repay the kindness of their parents who have  
raised and nourished them

yí qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ  
一 切 佛 弟 子 。 應 當 奉 持 是 法 。  
All of the disciples of the Buddha should uphold this law (Dharma)."

shí mù lián bǐ qiū sì bèi dì zǐ huān xǐ  
時 目 連 比 丘 。 四 輩 弟 子 。 歡 喜  
At that time, Bhiksu Maudgalyayana and the four-pair saintly disciples, upon  
hearing what the Buddha had said, were all filled with great joy

fèng xíng

奉行。

and practiced it with delight.

fó shuō yú lán pén jīng

佛說盂蘭盆經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

wén rú shì yī shí fó zài shě wèi guó zhǐ shù  
聞如是。一時佛在舍衛國祇樹

Thus have I heard: Once the Buddha was in the kingdom of Sravasti, in Jetavana,

gěi gū dú yuán dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng  
給孤獨園。大目犍連始得六通。

Anathapindika's Park. The great Maudgalyayana had just obtained the six supernatural powers

yù dù fù mǔ bào rǔ bǔ zhī ēn jí yǐ dào  
欲度父母。報乳哺之恩。即以道

and desired to repay his parents for their nursing by liberating them.

yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ shēng è  
眼觀視世間。見其亡母生餓

He used his divine eye to observe the worlds. Then he saw his deceased mother was reborn in the realm of the hungry ghosts.

guǐ zhōng bù jiàn yǐn shí pí gú lián lì mù  
鬼中。不見飲食。皮骨連立。目

She has never seen any drink or food and her skin clung to her bones.

lián bēi āi jí yǐ bō shèng fàn wǎng xiǎng qí  
連悲哀。即以鉢盛飯。往餉其

Maudgalyayana felt deep sorrow. Maudgalyayana filled a bowl with rice and wanted to feed his mother.

mǔ mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng bō  
母。母得鉢飯。便以左手障鉢。

When his mother held the bowl in her left and tried

yòu shǒu tuán fàn shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ  
右手搏飯。食未入口。化成火

to use her right hand to scooped up the rice, however, the rice became burning coals prior to entering her mouth.

tàn suì bù dé shí mù lián dà jiào bēi hào  
炭。遂不得食。目連大叫。悲號

Henceforth, she could not swallow any food. Maudgalyayana, in a great a howl of grief,

tí qì chí huán bái fó jù chén rú cǐ  
啼泣。馳還白佛。具陳如此。

broke out in tears. He rushed back to the Buddha and told him this terrible ordeal.

fó yán rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī  
佛言。汝母罪根深結。非汝一

The Buddha said, "Your mother's unwholesome karma had been deeply entangled and anchored, which is beyond

rén lì suǒ nài hé rǔ suī xiào shùn shēng dòng  
人。力所奈何。汝雖孝順。聲動

your capability to unfasten alone. Although your filial obedience had been well known

tiān dì tiān shén dì shén xié mó wài dào dào  
天地。天神地神。邪魔外道。道

and your sorrow had greatly touched the heaven and the earth, however, the

shì sì tiān wáng shén yì bù néng nài hé dāng  
士四天王神。亦不能奈何。當

heavenly and earthly deities, evil spirits and heretics, and practitioners and the Four Heavenly Brahmins are unable to unfasten either.



xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé  
須十方眾僧威神之力。乃得

Her relieving from woeful suffering has to rely on the supernatural power of the Sangha (community) from the ten directions.

jié tuō wú jīn dāng shuō jiù jì zhī fǎ lìng  
解脫。吾今當說救濟之法。令

Now I will admonish you the solution to be completely alleviated and

yí qiè nán jiē lí yōu kǔ fó gào mù lián  
一切難。皆離憂苦。佛告目連。

eliminate her sufferings.” The Buddha told Maudgalyaya,

shí fāng zhòng shēng yú qī yuè shí wǔ rì  
十方眾生。於七月十五日。

“On the fifteenth day of the seventh lunar month, when the Sangha from the ten directions

sēng zì zì shí dāng wéi qī shì fù mǔ jí  
僧自恣時。當為七世父母。及

Conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) you should make

xiàn zài fù mǔ è nán zhōng zhě jù fàn bǎi  
現在父母。厄難中者。具飯百

offerings to the Sangha from ten directions by placing the following items

wèi wǔ guǒ jí guān pén qì xiāng yóu dìng zhú  
味五果。汲灌盆器。香油錠燭。

in bowls such as rice, dishes with many flavors, five kinds of fruits, pitcher,

chuáng fū wò jù jìn shì gān měi yǐ zhù pén  
床敷臥具。盡世甘美。以著盆

incenses, oil, lamps, candles, and bedding.

zhōng gòng yàng shí fāng dà dé zhòng sēng dāng  
中。供養十方大德眾僧。當

On this day all saints which include those who have been meditating

cǐ zhī rì yī qiè shèng zhòng huò zài shān jiān  
此之日。一切聖眾。或在山間

in the mountains, attained the the forth fruit (Arahatship),

chán dìng huò dé sì dào guǒ huò shù xià jīng  
禪定。或得四道果。或樹下經

conducting walking meditation under the trees,

xíng huò liù tōng zì zài jiào huà shēng wén yuán  
行。或六通自在。教化聲聞緣

obtained the six kinds of supernatural power, who have edified others,  
who are Śravakas or Pratyekabuddhas,

jué huò shí dì pú sà dà rén quán xiàn bǐ  
覺。或十地菩薩大人。權現比

who are the Bodhisattvas of the tenth bhumi (tenth state), who have provisionally

qiū zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō  
丘。在大眾中。皆同一心。受鉢

manifested as bhiksus (Buddhist monks), all of those among the great Sangha,

hé luó fàn jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī  
和羅飯。具清淨戒。聖眾之

will be gathering a crowd, with an unified mind, to receive the bowl (patra) of rice.

dào qí dé wāng yáng qí yǒu gòng yàng cǐ děng  
道。其德汪洋。其有供養此等

These saints who closely observe the pure precepts and follow the path of holy  
Sangha establish well in virtue as wide as an immense ocean.

zì zì sēng zhě xiàn shì fù mǔ liù qīn juàn  
自恣僧者。現世父母。六親眷

Those who make such offerings, their parents and the relatives of current generation will be

shǔ dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jié tuō  
屬。得出三途之苦。應時解脫。

alleviated from the suffering of the three woeful realms (hell, hungry ghost and animal kingdom) and will naturally

yī shí zì rán ruò fù mǔ xiàn zài zhě fú  
衣食自然。若父母現在者。福

receive food and clothes. If their parents are still alive, they will enjoy fortune

lè bǎi nián ruò qī shì fù mǔ shēng tiān zì  
樂百年。若七世父母生天。自

and joy for many years to come. Moreover, their parents of the past seven generations will be reborn in the realm of heavens and capable

zài huà shēng rù tiān huā guāng shí fó chī shí  
在化生。入天華光。時佛敕十

of transformation, entering into the light of celestial flowers and receiving immeasurable joy.”

fāng zhòng sēng jiē xiān wéi shī zhǔ jiā zhòu yuàn  
方眾僧。皆先為施主家咒願。

The Buddha instructed the Sangha, prior to receive the offerings to recite *mantras* and vows for the donor's family

yuàn qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì rán hòu  
願七世父母。行禪定意。然後

such that their parents of the past seven generations will reach *dhyāna* (absorption) through meditation. Before the monastic

shòu shí chū shòu shí shí xiān ān zài fó qián  
受食。初受食時。先安在佛前。

taking food, they should first offer [the food] to the Buddha or the Buddhas

tǎ sì zhōng fó qián zhòng sēng zhòu yuàn jìng  
塔寺中佛前。眾僧咒願竟。

enshrined in pagodas and monasteries. When the monastic assembly has finished

biàn zì shòu shí ěr shí mù lián bǐ qiū jí  
便自受食。爾時目連比丘。及

reciting the *mantras* and vows they may then take the meal. At that time,  
Bhikṣu Maudgalyāyana

dà pú sà zhòng jiē dà huān xǐ mù lián bēi  
大菩薩眾。皆大歡喜。目連悲

and the great Bodhisattvas are all rejoiced greatly. Maudgalyāyana's grieved

tí qì shēng shì rán chú miè shí mù lián mǔ  
啼泣聲。釋然除滅。時目連母。

weeping dissipated and dispelled. On the same day, Maudgalyāyana's mother was

jí yú shì rì dé tuō yī jié è guǐ zhī kǔ  
即於是日。得脫一劫餓鬼之苦。

liberated from the suffering in the realm of hungry ghost for one *kalpa* (aeon).

mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng fù  
目連復白佛言。弟子所生父

Maudgalyāyana then asked the Buddha, "The mother, who gave birth to me,  
your disciple,

mǔ dé méng sān bǎo gōng dé zhī lì zhòng sēng  
母。得蒙三寶功德之力。眾僧

is able to receive the meritorious power of Triple Gems because of the strength

wēi shén zhī lì gù ruò wèi lái shì yí qiè  
威 神 之 力 故 。 若 未 來 世 。 一 切  
of the supernatural powers of Assembly of monastic.

fó dì zǐ yì yīng fèng yú lán pén jiù dù  
佛 弟 子 。 亦 應 奉 盂 蘭 盆 。 救 度  
Is it possible if all the Buddhist disciples alleviate their parents

xiàn zài fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ kě  
現 在 父 母 。 乃 至 七 世 父 母 。 可  
even up to the parents from the past seven generations by

wéi ěr fǒu  
爲 爾 不 。  
offering Yu-Lan bowls?"

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō nǚ  
佛 言 。 大 善 快 問 。 我 正 欲 說 。 汝  
The Buddha replied, "What a marvelous question. I was just going to address

jīn fù wèn shàn nán zǐ ruò yǒu bǐ qiū bǐ  
今 復 問 。 善 男 子 。 若 有 比 丘 比  
what you have asked. A good clansman, where bhiksus, bhiksunis

qiū ní guó wáng tài zǐ dà chén zǎi xiàng sān  
丘 尼 。 國 王 太 子 。 大 臣 宰 相 。 三  
kings, princes, great ministers, chancellors, nobility of the three grades,

gōng bǎi guān wàn mín shù rén xíng cí xiào  
公 百 官 。 萬 民 庶 人 。 行 慈 孝  
officials in the hundreds, citizens by the thousands, or any commoners who  
practice filial pitty out of love on the fifteenth day

zhě jiē yīng xiān wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ  
者。皆應先為所生現在父母。  
of the seventh lunar month when the Sangha from the ten directions

guò qù qī shì fù mǔ yú qī yuè shí wǔ  
過去七世父母。於七月十五  
conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) -

rì fó huān xǐ rì sēng zì zì rì yǐ bǎi  
日。佛歡喜日。僧自恣日。以百  
the Buddha rejoice day, they should offer Yu-Lan bowls which

wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí fāng  
味飲食安盃蘭盆中。施十方  
contains food with many savory flavors to the Sangha of the ten directions.

zì zì sēng yuàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng  
自恣僧。願使現在父母。壽命  
Their parents of current generation will be blessed with longevity without sickness

bǎi nián wú bìng wú yí qiè kǔ nǎo zhī huàn  
百年無病。無一切苦惱之患。  
and suffering. Even up to the parents of the past seven generations will be

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ shēng  
乃至七世父母離餓鬼苦。生  
freed from the suffering from being hungry ghosts but either reborn in human

tiān rén zhōng fú lè wú jí shì fó dì zǐ  
天人中。福樂無極。是佛弟子。  
or heaven realms where fortune and happiness are unlimited. The disciples

xiū xiào shùn zhě yīng niàn niàn zhōng cháng yì  
修孝順者。應念念中。常憶  
of the Buddha who cultivate filial obedience should constantly recollect their

fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ nián nián qī  
父 母 。 乃 至 七 世 父 母 。 年 年 七

parents of current generation even up to the parents of the past seven generations.

yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng  
月 十 五 日 。 常 以 孝 慈 。 憶 所 生

On the fifteenth day of the seventh lunar month every year, they should recollect their parents

fù mǔ wéi zuò yú lán pén shī fó jí sēng  
父 母 。 為 作 盂 蘭 盆 。 施 佛 及 僧 。

and cultivate filial obedience out of love and offer Yu-Lan bowls to the Buddha

yǐ bào fù mǔ cháng yǎng cí ài zhī ēn ruò  
以 報 父 母 長 養 慈 愛 之 恩 。 若

and Sangha in order to repay the kindness of their parents who have raised and nourished them

yí qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ  
一 切 佛 弟 子 。 應 當 奉 持 是 法 。

All of the disciples of the Buddha should uphold this law (Dharma)."

shí mù lián bǐ qiū sì bèi dì zǐ huān xǐ  
時 目 連 比 丘 。 四 輩 弟 子 。 歡 喜

At that time, Bhikṣu Maudgalyayana and the four-pair saintly disciples, upon hearing what the Buddha had said, were all filled with great joy

fèng xíng

奉 行 。

and practiced it with delight.

fó shuō yú lán pén jīng

佛 說 盂 蘭 盆 經

Yulan Bowl Sutra (Ullambana Sutra)

wén rú shì yī shí fó zài shě wèi guó zhǐ shù  
聞 如 是 。 一 時 佛 在 舍 衛 國 祇 樹

Thus have I heard: Once the Buddha was in the kingdom of Sravasti, in Jetavana,

gěi gū dú yuán dà mù jiān lián shǐ dé liù tōng  
給 孤 獨 園 。 大 目 犍 連 始 得 六 通 。

Anathapindika's Park. The great Maudgalyayana had just obtained the six supernatural powers

yù dù fù mǔ bào rǔ bǔ zhī ēn jí yǐ dào  
欲 度 父 母 。 報 乳 哺 之 恩 。 即 以 道

and desired to repay his parents for their nursing by liberating them.

yǎn guān shì shì jiān jiàn qí wáng mǔ shēng è  
眼 觀 視 世 間 。 見 其 亡 母 生 餓

He used his divine eye to observe the worlds. Then he saw his deceased mother was reborn in the realm of the hungry ghosts.

guǐ zhōng bù jiàn yǐn shí pí gú lián lì mù  
鬼 中 。 不 見 飲 食 。 皮 骨 連 立 。 目

She has never seen any drink or food and her skin clung to her bones.

lián bēi āi jí yǐ bō shèng fàn wǎng xiǎng qí  
連 悲 哀 。 即 以 鉢 盛 飯 。 往 餉 其

Maudgalyayana felt deep sorrow. Maudgalyayana filled a bowl with rice and wanted to feed his mother.

mǔ mǔ dé bō fàn biàn yǐ zuǒ shǒu zhàng bō  
母 。 母 得 鉢 飯 。 便 以 左 手 障 鉢 。

When his mother held the bowl in her left and tried

yòu shǒu tuán fàn shí wèi rù kǒu huà chéng huǒ  
右 手 搏 飯 。 食 未 入 口 。 化 成 火

to use her right hand to scooped up the rice, however, the rice became burning coals prior to entering her mouth.



tàn suì bù dé shí mù lián dà jiào bēi hào  
炭。遂不得食。目連大叫。悲號

Henceforth, she could not swallow any food. Maudgalyayana, in a great a howl of grief,

tí qì chí huán bái fó jù chén rú cǐ  
啼泣。馳還白佛。具陳如此。

broke out in tears. He rushed back to the Buddha and told him this terrible ordeal.

fó yán rǔ mǔ zuì gēn shēn jié fēi rǔ yī  
佛言。汝母罪根深結。非汝一

The Buddha said, "Your mother's unwholesome karma had been deeply entangled and anchored, which is beyond

rén lì suǒ nài hé rǔ suī xiào shùn shēng dòng  
人。力所奈何。汝雖孝順。聲動

your capability to unfasten alone. Although your filial obedience had been well known

tiān dì tiān shén dì shén xié mó wài dào dào  
天地。天神地神。邪魔外道。道

and your sorrow had greatly touched the heaven and the earth, however, the

shì sì tiān wáng shén yì bù néng nài hé dāng  
士四天王神。亦不能奈何。當

heavenly and earthly deities, evil spirits and heretics, and practitioners and the Four Heavenly Brahmins are unable to unfasten either.

xū shí fāng zhòng sēng wēi shén zhī lì nǎi dé  
須十方眾僧威神之力。乃得

Her relieving from woeful suffering has to rely on the supernatural power of the Sangha (community) from the ten directions.

jié tuō wú jīn dāng shuō jiù jì zhī fǎ lìng  
解脫。吾今當說救濟之法。令

Now I will admonish you the solution to be completely alleviated and

yí qiè nán jiē lí yōu kǔ fó gào mù lián  
一 切 難 。 皆 離 憂 苦 。 佛 告 目 連 。

eliminate her sufferings.” The Buddha told Maudgalyaya,

shí fāng zhòng shēng yú qī yuè shí wǔ rì  
十 方 眾 生 。 於 七 月 十 五 日 。

“On the fifteenth day of the seventh lunar month, when the Sangha from the ten directions

sēng zì zì shí dāng wéi qī shì fù mǔ jí  
僧 自 恣 時 。 當 為 七 世 父 母 。 及

Conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) you should make

xiàn zài fù mǔ è nán zhōng zhě jù fàn bǎi  
現 在 父 母 。 厄 難 中 者 。 具 飯 百

offerings to the Sangha from ten directions by placing the following items

wèi wǔ guǒ jí guān pén qì xiāng yóu dìng zhú  
味 五 果 。 汲 灌 盆 器 。 香 油 錠 燭 。

in bowls such as rice, dishes with many flavors, five kinds of fruits, pitcher,

chuáng fū wò jù jìn shì gān měi yǐ zhù pén  
床 敷 臥 具 。 盡 世 甘 美 。 以 著 盆

incenses, oil, lamps, candles, and bedding.

zhōng gòng yàng shí fāng dà dé zhòng sēng dāng  
中 。 供 養 十 方 大 德 眾 僧 。 當

On this day all saints which include those who have been meditating

cǐ zhī rì yí qiè shèng zhòng huò zài shān jiān  
此 之 日 。 一 切 聖 眾 。 或 在 山 間

in the mountains, attained the the forth fruit (Arahatship),

chán dìng huò dé sì dào guǒ huò shù xià jīng  
禪定。或得四道果。或樹下經  
conducting walking meditation under the trees,

xíng huò liù tōng zì zài jiào huà shēng wén yuán  
行。或六通自在。教化聲聞緣  
obtained the six kinds of supernatural power, who have edified others,  
who are Śravakas or Pratyekabuddhas,

jué huò shí dì pú sà dà rén quán xiàn bǐ  
覺。或十地菩薩大人。權現比  
who are the Bodhisattvas of the tenth bhumi (tenth state), who have provisionally

qiū zài dà zhòng zhōng jiē tóng yī xīn shòu bō  
丘。在大眾中。皆同一心。受鉢  
manifested as bhiksus (Buddhist monks), all of those among the great Sangha,

hé luó fàn jù qīng jìng jiè shèng zhòng zhī  
和羅飯。具清淨戒。聖眾之  
will be gathering a crowd, with an unified mind, to receive the bowl (patra) of rice.

dào qí dé wāng yáng qí yǒu gòng yàng cǐ děng  
道。其德汪洋。其有供養此等  
These saints who closely observe the pure precepts and follow the path of holy  
Sangha establish well in virtue as wide as an immense ocean.

zì zì sēng zhě xiàn shì fù mǔ liù qīn juàn  
自恣僧者。現世父母。六親眷  
Those who make such offerings, their parents and the relatives of current  
generation will be

shǔ dé chū sān tú zhī kǔ yīng shí jié tuō  
屬。得出三途之苦。應時解脫。  
alleviated from the suffering of the three woeful realms (hell, hungry ghost  
and animal kingdom) and will naturally

yī shí zì rán ruò fù mǔ xiàn zài zhě fú  
衣 食 自 然 。 若 父 母 現 在 者 。 福  
receive food and clothes. If their parents are still alive, they will enjoy fortune

lè bǎi nián ruò qī shì fù mǔ shēng tiān zì  
樂 百 年 。 若 七 世 父 母 生 天 。 自  
and joy for many years to come. Moreover, their parents of the past seven  
generations will be reborn in the realm of heavens and capable

zài huà shēng rù tiān huā guāng shí fó chī shí  
在 化 生 。 入 天 華 光 。 時 佛 敕 十  
of transformation, entering into the light of celestial flowers and receiving  
immeasurable joy.”

fāng zhòng sēng jiē xiān wéi shī zhǔ jiā zhòu yuàn  
方 眾 僧 。 皆 先 為 施 主 家 咒 願 。  
The Buddha instructed the Sangha, prior to receive the offerings to recite  
*mantras* and vows for the donor's family

yuàn qī shì fù mǔ xíng chán dìng yì rán hòu  
願 七 世 父 母 。 行 禪 定 意 。 然 後  
such that their parents of the past seven generations will reach *dhyāna*  
(absorption) through meditation. Before the monastic

shòu shí chū shòu shí shí xiān ān zài fó qián  
受 食 。 初 受 食 時 。 先 安 在 佛 前 。  
taking food, they should first offer [the food] to the Buddha or the Buddhas

tǎ sì zhōng fó qián zhòng sēng zhòu yuàn jìng  
塔 寺 中 佛 前 。 眾 僧 咒 願 竟 。  
enshrined in pagodas and monasteries. When the monastic assebly has finished

biàn zì shòu shí ěr shí mù lián bǐ qiū jí  
便 自 受 食。爾 時 目 連 比 丘。及

reciting the *mantras* and vows they may then take the meal. At that time,  
Bhiksu Maudgalyayana

dà pú sà zhòng jiē dà huān xǐ mù lián bēi  
大 菩 薩 眾。皆 大 歡 喜。目 連 悲

and the great Bodhisattvas are all rejoiced greatly. Maudgalyayana's grieved

tí qì shēng shì rán chú miè shí mù lián mǔ  
啼 泣 聲。釋 然 除 滅。時 目 連 母。

weeping dissipated and dispelled. On the same day, Maudgalyayana's mother was

jí yú shì rì dé tuō yī jié è guǐ zhī kǔ  
即 於 是 日。得 脫 一 劫 餓 鬼 之 苦。

liberated from the suffering in the realm of hungry ghost for one *kalpa* (aeon).

mù lián fù bái fó yán dì zǐ suǒ shēng fù  
目 連 復 白 佛 言。弟 子 所 生 父

Maudgalyayana then asked the Buddha, "The mother, who gave birth to me,  
your disciple,

mǔ dé méng sān bǎo gōng dé zhī lì zhòng sēng  
母。得 蒙 三 寶 功 德 之 力。眾 僧

is able to receive the meritorious power of Triple Gems because of the strength

wēi shén zhī lì gù ruò wèi lái shì yī qiè  
威 神 之 力 故。若 未 來 世。一 切

of the supernatural powers of Assembly of monastic.

fó dì zǐ yì yīng fèng yú lán pén jiù dù  
佛 弟 子。亦 應 奉 盂 蘭 盆。救 度

Is it possible if all the Buddhist disciples alleviate their parents

xiàn zài fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ kě  
現 在 父 母 。 乃 至 七 世 父 母 。 可  
even up to the parents from the past seven generations by

wéi ěr fǒu  
為 爾 不 。

offering Yu-Lan bowls?"

fó yán dà shàn kuài wèn wǒ zhèng yù shuō rǔ  
佛 言 。 大 善 快 問 。 我 正 欲 說 。 汝  
The Buddha replied, "What a marvelous question. I was just going to address

jīn fù wèn shàn nán zǐ ruò yǒu bǐ qiū bǐ  
今 復 問 。 善 男 子 。 若 有 比 丘 比  
what you have asked. A good clansman, where bhiksus, bhiksunis

qiū ní guó wáng tài zǐ dà chén zǎi xiàng sān  
丘 尼 。 國 王 太 子 。 大 臣 宰 相 。 三  
kings, princes, great ministers, chancellors, nobility of the three grades,

gōng bǎi guān wàn mín shù rén xíng cí xiào  
公 百 官 。 萬 民 庶 人 。 行 慈 孝  
officials in the hundreds, citizens by the thousands, or any commoners who  
practice filial piety out of love on the fifteenth day

zhě jiē yīng xiān wéi suǒ shēng xiàn zài fù mǔ  
者 。 皆 應 先 為 所 生 現 在 父 母 。  
of the seventh lunar month when the Sangha from the ten directions

guò qù qī shì fù mǔ yú qī yuè shí wǔ  
過 去 七 世 父 母 。 於 七 月 十 五  
conduct pravāraṇā (forgiveness day after raining season) -

rì fó huān xǐ rì sēng zì zì rì yǐ bǎi  
日。佛歡喜日。僧自恣日。以百  
the Buddha rejoice day, they should offer Yu-Lan bowls which

wèi yǐn shí ān yú lán pén zhōng shī shí fāng  
味飲食安盃蘭盆中。施十方  
contains food with many savory flavors to the Sangha of the ten directions.

zì zì sēng yuàn shǐ xiàn zài fù mǔ shòu mìng  
自恣僧。願使現在父母。壽命  
Their parents of current generation will be blessed with longevity without sickness

bǎi nián wú bìng wú yí qiè kǔ nǎo zhī huàn  
百年無病。無一切苦惱之患。  
and suffering. Even up to the parents of the past seven generations will be

nǎi zhì qī shì fù mǔ lí è guǐ kǔ shēng  
乃至七世父母離餓鬼苦。生  
freed from the suffering from being hungry ghosts but either reborn in human

tiān rén zhōng fú lè wú jí shì fó dì zǐ  
天人中。福樂無極。是佛弟子。  
or heaven realms where fortune and happiness are unlimited. The disciples

xiū xiào shùn zhě yīng niàn niàn zhōng cháng yì  
修孝順者。應念念中。常憶  
of the Buddha who cultivate filial obedience should constantly recollect their

fù mǔ nǎi zhì qī shì fù mǔ nián nián qī  
父母。乃至七世父母。年年七  
parents of current generation even up to the parents of the past seven generations.

yuè shí wǔ rì cháng yǐ xiào cí yì suǒ shēng  
月十五日。常以孝慈。憶所生

On the fifteenth day of the seventh lunar month every year, they should recollect their parents

fù mǔ wéi zuò yú lán pén shī fó jí sēng  
父母。為作盂蘭盆。施佛及僧。

and cultivate filial obedience out of love and offer Yu-Lan bowls to the Buddha

yǐ bào fù mǔ cháng yǎng cí ài zhī ēn ruò  
以報父母長養慈愛之恩。若

and Sangha in order to repay the kindness of their parents who have raised and nourished them

yí qiè fó dì zǐ yīng dāng fèng chí shì fǎ  
一切佛弟子。應當奉持是法。

All of the disciples of the Buddha should uphold this law (Dharma)."

shí mù lián bǐ qiū sì bèi dì zǐ huān xǐ  
時目連比丘。四輩弟子。歡喜

At that time, Bhiksu Maudgalyayana and the four-pair saintly disciples, upon hearing what the Buddha had said, were all filled with great joy

fèng xíng  
奉行。

and practiced it with delight.

誦報恩咒四十九遍

Recite the Incantation of Repaying the Buddha's Kindness 49 times.

ná mó mì lì duō duō pó yè shā hē  
南無密栗多。哆婆曳莎訶。

起立(arise) 煞鼓一陣 (sound of drum)



主法祝云（大眾不唱） (Intonation by the Celebrant)

wǒ děng tóng xiào zhì xiū xíng jìng tǔ yīn  
我 等 同 孝 志 修 行 淨 土 因

With the same filial aspirations, we practice for the causes for [rebirth in] the Pure Land.

chàn chú sān zhàng zuì bào dá èr qīn ēn  
懺 除 三 障 罪 報 答 二 親 恩

We repent to remove the three obstructive transgressions and to repay the kindness of parents.

cún zhě huò fú shòu wáng zhě dé chāo shēng  
存 者 獲 福 壽 亡 者 得 超 昇

[May] the living obtain happiness and longevity and the deceased get transcendence.

tóng shēng ān lè guó dù jìn zhòng yuān qīn  
同 生 安 樂 國 度 盡 眾 冤 親

[May] we all be reborn in the Kingdom of Peace and Nurture to deliver all those beloved and opposed ones.

煞鼓一陣 (sound of drum)

(以下六聖號周而復始稱念三遍)

(The following 6 names to be recited one after another three times.)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to our root Teacher the Shakyamuni Buddha

ná mó wén shū shī lì pú sà  
南 無 文 殊 師 利 菩 薩

Homage to Bodhisattva Manjusri

ná mó mí lè pú sà  
南 無 彌 勒 菩 薩

Homage to Bodhisattva Maitreya

ná mó shí fāng zhū fó  
南 無 十 方 諸 佛

Homage to the buddhas of the ten directions

ná mó shí fāng pú sà  
南 無 十 方 菩 薩

Homage to the bodhisattvas of the ten directions

ná mó lán pén qǐ jiào dà mù jiān lián zūn zhě  
南 無 蘭 盆 啓 教 大 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana, who initiated the teaching of the Ullambana

三 皈 依 Three Refuges

▼ || ○ | ◎ || ○ || ○ | ○ ||  
zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng  
自 皈 依 佛 〇 當 願 衆 生 〇

I take refuge in Buddha, wishing all sentient beings,

○ || ○ | ○ || ▼ ○ || ○ | ◎ ||  
tǐ jiě dà dào 〇 fā wú shàng xīn 〇  
體 解 大 道 〇 發 無 上 心 〇

to understand the Great Doctrine and make the superlative resolve.

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng  
自 皈 依 法 當 願 眾 生

I take refuge in Dharma, wishing all sentient beings,

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi  
深 入 經 藏 智 慧 如 海

to penetrate the Sutra Pitaka with wisdom as unfathomable as the ocean.

zì guī yī sāng dāng yuàn zhòng shēng  
自 皈 依 僧 當 願 眾 生

I take refuge in Sangha, wishing all sentient beings,

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài  
統 理 大 眾 一 切 無 礙

to harmonize multitudes in general, without any obstruction whatsoever,

hé nán shèng zhòng  
和 南 聖 眾

and to respect the sacred Sangha.

三皈依盡 三拜而退

After taking three refuges, bow down three times and leave.

shàng lán pén gòng  
上 蘭 盆 供

Offering the Ullambana Sutra

蘭 盆 讚 Praises of Yulan Bowl

lan pén huì qǐ pǔ dù mén kāi  
蘭 盆 會 啓 普 度 門 開

The Ullambana Assembly has begun and the Gate of Universal Deliverance is open.

gōng yíng sān bǎo jiàng lín lái  
恭 迎 三 寶 降 臨 來

We respectfully welcome the advent of the Three Jewels.

yì yí zuò huā tái  
一 一 坐 花 台

One by one, they sit on the platform of flowers.

wéi yuàn cí āi shòu wǒ miào xiāng zhāi  
唯 願 慈 哀 受 我 妙 香 齋

May they out of compassion accept my wonderful offering of fragrant vegetarian meals.

ná mó zhāi gòng yàng pú sà mó hē sà  
南 無 齋 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (三唱)

Homage to the Great Bodhisattvas of the Meal Offering (3 times)

大眾長跪 (All kneel down)

正表(維那)白文(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

gōng wén fǎ shēn cháng jì běn wú qù yǐ wú  
恭 聞。法 身 常 寂。本 無 去 以 無

I respectfully hear that the Dharmakaya is eternally quiescent, the nature of which is of no going for it is of no coming.

lái miào zhì yuán róng shí fēi kōng ér fēi sè  
來。妙 智 圓 融。實 非 空 而 非 色。

The wonderful wisdom is complete and perfect, indeed neither of emptiness nor of form.

líng míng jué dài jué hǎi nán liàng fǔ rùn mí  
靈 明 絕 待。覺 海 難 量。俯 潤 迷

Luminous and absolute is the ocean of enlightenment which is immeasurable. He stoops

mēng shí zhāng yǐng xiǎng jīn shǔ rú lái huān  
蒙。時 彰 影 響。今 屬 如 來 歡

to nurture the strayed and the deluded and his influence is manifested from time to time, which belongs to the Tathagata.

xǐ sēng zhòng zì zì dāng wéi qī shì fù mǔ  
喜。僧 眾 自 恣。當 為 七 世 父 母。

Happy is the Pravarana Sangha. We should set up the Ullambana of a

shī shè bǎi wèi lán pén yí zūn chōng guó xiào  
施 設 百 味 蘭 盆。儀 遵 充 國。孝

hundred flavors for our parents of past seven generations to emulate

xiào mù lián shǔ jì wéi xīng jué wáng sī gé  
效 目 連 黍 稷 唯 馨。覺 王 斯 格。

Maudgalyayana's filial piety. May the King of Enlightenment

yuàn jiàng cí guāng shòu wǒ gòng yàng  
願 降 慈 光。受 我 供 養。

bestow loving light to accept our offering.

(維那) 正表自己一拜·大眾起立 (arise) 煞鼓一陣

正表(維那)呼(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

sān shēn rú lái (3 times)

三 身 如 來 (三呼三拜三擂鼓 最後一拜起立後 問訊 煞鼓三陣)

The three Kayas of the Tathagatas. (3 times, 3 prostrates)

主法者至佛前準備獻供(the Celebrant goes to the front altar for offering)

正表(維那)呼(大眾不唱) Intonation by the Chanting Master

fèng xiàn lán pén shàng gòng sān bǎo

奉 獻 蘭 盆 。 上 供 三 寶 。

The Ullambana is offered to the Three Jewels.

(呼已 大眾長跪) (All kneel down)

主法者 獻供(offering by the Celebran.)

(大眾同唱)

dà xióng chū shì tóng fù zhāi yú shě wèi chéng

大 雄 出 世 。 同 赴 齋 於 舍 衛 城

He of the Great Might appearing in the world comes to Shravasti

zhōng zhèng fǎ shī xíng gòng yìng gòng yú nì  
中 。 正 法 施 行 。 共 應 供 於 匿

to accept the meal offering. The right Dharma is prevailing while he accepts the offering

wáng gōng nèi jì suí jī ér xiàn xiāng yì pǔ

王 宮 內 。 既 隨 機 而 現 相 。 亦 普

in the palace of King Prasenajit. He manifests in response to the occasions and also

jì yú qún shēng

濟 於 群 生 。

universally delivers sentient beings.

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn  
今 辰 眾 等 。 謹 設 蘭 盆 。 志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana, prostrate

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn qiān huá tái shàng 。  
頂 禮 。 專 申 奉 獻 。 千 華 台 上 。

with a resolute mind to make an offering with devotion. On the platform of a thousand

bǎi bǎo guāng zhōng sān shí èr xiāng zhī néng  
百 寶 光 中 。 三 十 二 相 之 能

lotuses in the light of a hundred gems are the Able Persons of thirty-two marks,

rén bā shí zhǒng hǎo zhī dà jué jìn shí fāng 。  
仁 。 八 十 種 好 之 大 覺 。 盡 十 方 。

the Great Enlightenment of eighty good qualities, who are prevailing in the

biàn fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng fó bǎo 。  
遍 法 界 。 過 現 未 來 無 量 佛 寶 。

Dharma Realm of the ten directions. May the immeasurable Buddha Jewel of the past, present and future,

wéi yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng  
唯 願 不 捨 慈 悲 。 受 斯 供 養 。

out of compassion, have pity on the sentient being and accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣

ná mó lián zuò tiān rén shī  
南 無 蓮 座 天 人 師

Homage to the Teacher of the Heavenly and Human Beings on the lotus platform

wēi dé duān yán wú yǔ děng  
威 德 端 嚴 無 與 等

whose power and merit are of no equal.

wéi yuàn fó bǎo dà cí bēi  
唯 願 佛 寶 大 慈 悲

May the jewels of buddhas out of great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng  
受 我 盂 蘭 盆 供 養

accept my offering of Ullambana.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng  
南 無 香 水 海 華 藏 界 。 蘭 盆 供

Homage to the ocean of fragrance and the Realm of Flower Treasury.

xiàn zhēn rú fó tuó yē  
獻 真 如 佛 陀 耶 。

The Ullambana is offered to the true Tathagata Buddha.

長跪(All kneel down) 煞鼓鉞 (sound of drum)

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn  
今 辰 眾 等 。 謹 設 蘭 盆 。 志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana, prostrate with

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn xī gān zhú guó  
頂 禮 。 專 申 奉 獻 。 西 乾 竺 國 。

a resolute mind to make an offering with devotion. From the Western Indian country,

bái mǎ tuó lái xiū duō luó liǎo yì shàng chéng  
白 馬 馱 來 。 修 多 羅 了 義 上 乘 。

carried over by the white horse are the sutras of absolute meanings of the superior vehicle

shí èr bù zhēn kōng miào diǎn jìn shí fāng biàn  
十 二 部 真 空 妙 典 。 盡 十 方 。 遍

and the wonderful texts of true emptiness, ubiquitous in the ten directions and prevailing in



fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng fǎ bǎo wéi  
法界。過現未來無量法寶。唯

the Dharma Realm. May the immeasurable Dharma Jewel of the past, present and future,

yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng  
願不捨慈悲。受斯供養。

out of compassion, accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣

ná mó xiāng yìng zuì shèng fǎ  
南無相應最勝法

Homage to the superior Dharma

chéng jiù pú tí niè pán guǒ  
成就菩提涅槃果

which leads to the fruitions of enlightenment and nirvana.

wéi yuàn fǎ bǎo dà cí bēi  
唯願法寶大慈悲

May the Dharma Jewel of the great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng  
受此盂蘭盆供養

accept this Ullambana offering.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng  
南無香水海華藏界。蘭盆供

Homage to the ocean of fragrance and the Realm of Flower Treasury. The Ullambana

xiàn hǎi zàng dá mó yē  
獻海藏達摩耶。

is offered to the Dharma boundless treasury as the ocean.

長跪(All kneel down) 煞鼓一陣 (sound of drum)

jīn chén zhòng děng jǐn shè lán pén zhì xīn  
今 辰 眾 等 。 謹 設 蘭 盆 。 志 心

At this time we the assembly, with the respectfully prepared Ullambana,

dǐng lǐ zhuān shēn fèng xiàn sān míng bā jiě  
頂 禮 。 專 申 奉 獻 。 三 明 八 解 。

prostrate with a resolute mind to make an offering with devotion. Those with three types of knowledge, eight kinds of liberation,

wǔ guǒ liù tōng fēn shēn yú cǐ jiè tā fāng  
五 果 六 通 。 分 身 於 此 界 他 方 。

five fruitions and six supernormal powers emanate themselves to this and other worlds.

yìng gòng yú rén jiān tiān shàng jìn shí fāng  
應 供 於 人 間 天 上 。 盡 十 方 。

They come to accept the offering in the human and heavenly worlds, ubiquitous in the ten directions

biàn fǎ jiè guò xiàn wèi lái wú liàng sēng bǎo  
遍 法 界 。 過 現 未 來 無 量 僧 寶 。

and prevailing in the Dharma Realm. May the immeasurable Sangha Jewel of the past, present, and future,

wéi yuàn bù shě cí bēi shòu sī gòng yàng  
唯 願 不 捨 慈 悲 。 受 斯 供 養 。

out of compassion, accept this offering at this moment of today.

起立(arise) 煞鼓一陣(sound of drum)

ná mó zì zài zhòng zhōng zūn  
南 無 自 在 眾 中 尊

Homage to the liberated one, noblest of all,

zhān tán lín nèi chéng xīn zhě  
栴 檀 林 內 澄 心 者

whose minds are pure in the Candana Woods.

wéi yuàn sēng bǎo dà cí bēi  
唯 願 僧 寶 大 慈 悲

May the Sangha Jewel of the great compassion

shòu cǐ yú lán pén gòng yàng  
受 此 盂 蘭 盆 供 養

accept this Ullambana offering.

ná mó xiāng shuǐ hǎi huá zàng jiè lán pén gòng  
南 無 香 水 海 華 藏 界 。 蘭 盆 供

Homage to the Ocean of Fragrant Water and the Realm of Flower Treasury. The Ullambana

xiàn fú tián sēng jiā yē  
獻 福 田 僧 伽 耶 。

is offered to the Sangha, the field of merit.

煞鼓一陣(sound of drum) 舉香讚

爐 香 讚

Incense Anthem

▼ || ○ || ⊙ || ○ || ○ || ○ || ○ ||  
lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méng xūn  
爐 香 乍 爇 法 界 蒙 熏

With the incenses in the burner just heated, the Dharma Realm is permeated.

○ || ○ || ○ | ○ || ⊙ | ○ || ○ | ○ | ○ |  
zhū fó hǎi huì xī yáo wén  
諸 佛 海 會 悉 遙 聞

The buddhas gathering as vastly as an ocean all hear us at the distance.

○ || ○ || ○ | ○ || ⊙ | ○ || ○ |  
suí chù jié xiáng yún  
隨 處 結 祥 雲

Auspicious clouds are formed everywhere.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn qián shēn  
 誠 意 方 殷 諸 佛 現 前 身

As our sincerity becomes intense, the buddhas appear in full manifestation.

▼ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
 南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

| ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
 南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

▼ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
 ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà  
 南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Great Bodhisattvas of Canopy of the Incense Clouds.

▼  
 ná mó líng shān huì shàng fó pú sà (3 times)  
 南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩 (三 稱)

Homage to buddhas and bodhisattvas at the Assembly at Mountain Vultures. (Three times)

(以下接連十九聖號周而復始稱念三遍)  
 (The following 19 names to be recited one after another three times.)

▼  
 ná mó cháng zhù shí fāng fó  
 南 無 常 住 十 方 佛

Homage to the ever-abiding buddhas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ  
 南 無 常 住 十 方 法

Homage to the ever-abiding dharmas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng sēng  
南 無 常 住 十 方 僧

Homage to the ever-abiding sanghas of the ten directions

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to the root Teacher the Shakymuni Buddha

ná mó yào shī liú lí guāng fó  
南 無 藥 師 琉 璃 光 佛

Homage to the Medicine Buddha Lapus Lazuli

ná mó guò qù jué huá dìng zì zài wáng fó  
南 無 過 去 覺 華 定 自 在 王 佛

Homage to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King of the past

ná mó qīng jìng lián huā mù fó  
南 無 清 淨 蓮 花 目 佛

Homage to the Buddha of Pure Lotus Eyes

ná mó duō bǎo rú lái  
南 無 多 寶 如 來

Homage to the Tathagata of Numerous Jewels

ná mó bǎo shèng rú lái  
南 無 寶 勝 如 來

Homage to the Tathagata of Superb Jewels

ná mó miào sè shēn rú lái  
南 無 妙 色 身 如 來

Homage to the Tathagata of Wonderful Form of Body

ná mó guǎng bó shēn rú lái  
南 無 廣 博 身 如 來

Homage to the Tathagata of Vast and Broad Body

ná mó lí bù wèi rú lái  
南 無 離 怖 畏 如 來

Homage to the Dread-Free Tathagata

ná mó gān lù wáng rú lái  
南 無 甘 露 王 如 來

Homage to the Tathagata of Nectar

ná mó ā mí tuó rú lái  
南 無 阿 彌 陀 如 來

Homage to the Tathagata Amitabha

ná mó shì jiān guǎng dà wēi dé zì zài guāng míng rú lái  
南 無 世 間 廣 大 威 德 自 在 光 明 如 來

Homage to the Luminant Tathagata, who is vast, powerful , and self-mastery in the World

ná mó fó shuō yú lán pén jīng  
南 無 佛 說 盂 蘭 盆 經

Homage to the Ullambana Sutra Spoken by the Buddha

ná mó dà cí dì zàng wáng pú sà  
南 無 大 慈 地 藏 王 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva of Earth Treasury

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà  
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva Avalokiteshivara

ná mó dà shì zhì pú sà  
南 無 大 勢 至 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Mahasthamaprapta

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà  
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Homage to Dharma-Protecting Bodhisattvas of Heavenly Deities

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà  
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Homage to the Bodhisattvas of the Noble Guardians of the Temples

ná mó lì dài zǔ shī pú sà  
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Patriarchs of past generations

ná mó gǔ wǎng zì zì yuán jué shēng wén sēng  
南 無 古 往 自 恣 緣 覺 聲 聞 僧

Homage to the atoned pratyekabuddhas and the sravakas in the past

ná mó dà xiào mù jiān lián zūn zhě  
南 無 大 孝 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana of Great Filial Piety

ná mó sān jiè shèng fán yōu xiǎn zūn shén  
南 無 三 界 聖 凡 幽 顯 尊 神

Homage to in the respected spirits of the three realms,, enlightened and unenlightened as well as invisible and visible.

ná mó cháng zhù shí fāng fó  
南 無 常 住 十 方 佛

Homage to the ever-abiding buddhas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ  
南 無 常 住 十 方 法

Homage to the ever-abiding dharmas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng sēng  
南 無 常 住 十 方 僧

Homage to the ever-abiding sanghas of the ten directions

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó  
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to the root Teacher the Shakymuni Buddha

ná mó yào shī liú lí guāng fó  
南 無 藥 師 琉 璃 光 佛  
Homage to the Medicine Buddha Lapus Lazuli

ná mó guò qù jué huá dìng zì zài wáng fó  
南 無 過 去 覺 華 定 自 在 王 佛  
Homage to Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King of the past

ná mó qīng jìng lián huā mù fó  
南 無 清 淨 蓮 花 目 佛  
Homage to the Buddha of Pure Lotus Eyes

ná mó duō bǎo rú lái  
南 無 多 寶 如 來  
Homage to the Tathagata of Numerous Jewels

ná mó bǎo shèng rú lái  
南 無 寶 勝 如 來  
Homage to the Tathagato of Superb Jewels

ná mó miào sè shēn rú lái  
南 無 妙 色 身 如 來  
Homage to the Tathagata of Wonderful Form of Body

ná mó guǎng bó shēn rú lái  
南 無 廣 博 身 如 來  
Homage to the Tathagata of Vast and Broad Body

ná mó lí bù wèi rú lái  
南 無 離 怖 畏 如 來  
Homage to the Dread-Free Tathagata

ná mó gān lù wáng rú lái  
南 無 甘 露 王 如 來  
Homage to the Tathagata of Nectar



ná mó ā mí tuó rú lái  
南 無 阿 彌 陀 如 來

Homage to the Tathagata Amitabha

ná mó shì jiān guǎng dà wēi dé zì zài guāng míng rú lái  
南 無 世 間 廣 大 威 德 自 在 光 明 如 來

Homage to the Luminant Tathagata, who is vast, powerful, and self-mastery in the World

ná mó fó shuō yú lán pén jīng  
南 無 佛 說 盂 蘭 盆 經

Homage to the Ullambana Sutra Spoken by the Buddha

ná mó dà cí dì zàng wáng pú sà  
南 無 大 慈 地 藏 王 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva of Earth Treasury

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà  
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva Avalokiteshvara

ná mó dà shì zhì pú sà  
南 無 大 勢 至 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Mahasthamaprapta

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà  
南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Homage to Dharma-Protecting Bodhisattvas of Heavenly Deities

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà  
南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Homage to the Bodhisattvas of the Noble Guardians of the Temples

ná mó lì dài zǔ shī pú sà  
南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Patriarchs of past generations

ná mó gǔ wǎng zì zì yuán jué shēng wén sēng

南 無 古 往 自 恣 緣 覺 聲 聞 僧

Homage to the atoned pratyekabuddhas and the sravakas in the past

ná mó dà xiào mù jiān lián zūn zhě

南 無 大 孝 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana of Great Filial Piety

ná mó sān jiè shèng fán yōu xiǎn zūn shén

南 無 三 界 聖 凡 幽 顯 尊 神

Homage to in the respected spirits of the three realms,, enlightened and unenlightened as well as invisible and visible.

ná mó cháng zhù shí fāng fú

南 無 常 住 十 方 佛

Homage to the ever-abiding buddhas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ

南 無 常 住 十 方 法

Homage to the ever-abiding dharmas of the ten directions

ná mó cháng zhù shí fāng sēng

南 無 常 住 十 方 僧

Homage to the ever-abiding sanghas of the ten directions

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

Homage to the root Teacher the Shakymuni Buddha

ná mó yào shī liú lí guāng fó

南 無 藥 師 琉 璃 光 佛

Homage to the Medicine Buddha Lapus Lazuli

ná mó guò qù jué huá dìng zì zài wáng fó

南 無 過 去 覺 華 定 自 在 王 佛

Homage to Enlightenment-Flower

Samadhi Self-Mastery King of the past

ná mó qīng jìng lián huā mù fó  
南 無 清 淨 蓮 花 目 佛  
Homage to the Buddha of Pure Lotus Eyes

ná mó duō bǎo rú lái  
南 無 多 寶 如 來  
Homage to the Tathagata of Numerous Jewels

ná mó bǎo shèng rú lái  
南 無 寶 勝 如 來  
Homage to the Tathagata of Superb Jewels

ná mó miào sè shēn rú lái  
南 無 妙 色 身 如 來  
Homage to the Tathagata of Wonderful Form of Body

ná mó guǎng bó shēn rú lái  
南 無 廣 博 身 如 來  
Homage to the Tathagata of Vast and Broad Body

ná mó lí bù wèi rú lái  
南 無 離 怖 畏 如 來  
Homage to the Dread-Free Tathagata

ná mó gān lù wáng rú lái  
南 無 甘 露 王 如 來  
Homage to the Tathagata of Nectar

ná mó ā mí tuó rú lái  
南 無 阿 彌 陀 如 來  
Homage to the Tathagata Amitabha

ná mó shì jiān guǎng dà wēi dé zì zài guāng míng rú lái  
南 無 世 間 廣 大 威 德 自 在 光 明 如 來  
Homage to the Luminant Tathagata, who is vast, powerful , and self-mastery in the World

ná mó fó shuō yú lán pén jīng

南 無 佛 說 盂 蘭 盆 經

Homage to the Ullambana Sutra Spoken by the Buddha

ná mó dà cí dì zàng wáng pú sà

南 無 大 慈 地 藏 王 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva of Earth Treasury

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Homage to the Great Compassionate Bodhisattva Avalokiteshvara

ná mó dà shì zhì pú sà

南 無 大 勢 至 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Mahasthamaprapta

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà

南 無 護 法 諸 天 菩 薩

Homage to Dharma-Protecting Bodhisattvas of Heavenly Deities

ná mó qié lán shèng zhòng pú sà

南 無 伽 藍 聖 眾 菩 薩

Homage to the Bodhisattvas of the Noble Guardians of the Temples

ná mó lì dài zǔ shī pú sà

南 無 歷 代 祖 師 菩 薩

Homage to the Bodhisattva Patriarchs of past generations

ná mó gǔ wǎng zì zì yuán jué shēng wén sēng

南 無 古 往 自 恣 緣 覺 聲 聞 僧

Homage to the atoned pratyekabuddhas and the sravakas in the past

ná mó dà xiào mù jiān lián zūn zhě

南 無 大 孝 目 犍 連 尊 者

Homage to Ven. Mahamaudgalyayana of Great Filial Piety

ná mó sān jiè shèng fán yōu xiǎn zūn shén  
南 無 三 界 聖 凡 幽 顯 尊 神

Homage to in the respected spirits of the three realms,, enlightened and unenlightened as well as invisible and visible.

變食真言 Food Conversion Mantra

(Recite the true words of food transformation 3 times)

ná mó sà wá dá tuō yé duō wá lú zhī  
曩 謨 薩 嚩 怛 他 誡 多 嚩 嚩 枳

dì ān sān bá là sān bá là hòng (3 times)  
帝 唵 三 跋 囉 三 跋 囉 吽 (三遍)

甘露水真言 Amrita Mantra

ná mó sū lū pó yē dá tuō yē duō yē  
曩 謨 蘇 嚕 婆 耶 怛 他 耶 多 耶

dá zhí tuō ān sū lū sū lū bō là sū  
怛 姪 他 唵 蘇 嚕 蘇 嚕 鉢 囉 蘇

lū bō là sū lū suō pó hē (3 times)  
嚕 鉢 囉 蘇 嚕 娑 婆 訶 (三遍)

供養偈 Offering Gatha

cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó  
此 食 色 香 味 上 供 十 方 佛

This food with forms and flavors, we offer to all Buddhas above

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn  
中 奉 諸 聖 賢 下 及 六 道 品

And to all saints and sages and to all beings in the six existences

děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn  
等 施 無 差 別 。 隨 願 皆 飽 滿 。

Donated without discrimination to fill all as much as they desire

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì  
令 今 施 者 得 。 無 量 波 羅 蜜 。

In order that the present donors may gain unlimited Paramita

sān dé liù wèi gòng fó jí sēng fǎ jiè  
三 德 六 味 。 供 佛 及 僧 。 法 界

In three qualities and six savors, we offer to Buddhas and Sanghas

yǒu qíng pǔ tóng gòng yàng  
有 情 。 普 同 供 養 。

And sentient beings in the Dharmaksetra this universal offering.

普供養真言 Universal—Donation Mantra

ān yé yé nǎng sān pó wá fá rì là hòng  
唵 。 誡 誡 曩 。 三 婆 嚩 。

(3 times) (三遍)

南 無 大 乘 常 住 三 寶 (三遍)

nán wú dà chéng cháng zhù sān bǎo (3 times)

大圓滿覺 應跡西乾 心包太虛 量周沙界

孟蘭盆法會消災吉祥功德文疏

上來今有 孟蘭盆法會

消災吉祥功德文疏

所有意文 弟子虔誠 對佛披宣

大圓鏡中 俯垂朗鑑

伏以

法海源深 良田彌廣

投善種以滋培 植慧苗而增秀

爰有 一泗天下 南瞻部洲

美國 紐約州 博特南郡 卡梅爾鎮

三〇一公路 二〇二〇號

美國佛教會 莊嚴寺

秉釋迦如來遺教奉行

主修功德法事沙門 菩提

今據原籍 美國境內暨境外人士

奉佛修齋 茲逢孟蘭盆法會之期

啓建消災超度道場

佛光注照 植福延齡弟子

美國佛教會全體僧眾 各姓董事 各姓職員

孟蘭盆法會各項功德主

○○○

孟蘭盆法會全體義工

○○○

莊嚴寺各姓功德主 各姓護法

各姓義工 光明燈功德主

每逢法會 消災 點燈 供齋 暨

各項功德主

既領合會眾等 是日沐手焚香

至心皈叩

南無娑婆教主本師釋師牟尼文佛

南無消災延壽藥師如來

南無極樂世界阿彌陀佛

南無當來下生彌勒尊佛





南無大慈大悲觀世音菩薩  
南無冥陽救苦地藏王菩薩  
南無護法韋陀伽藍聖眾菩薩  
南無靈山會上諸大聖眾  
各寶金蓮座下

恭申請旨 伏為 植福延齡弟子眾等  
切念稟生以來 忝列人倫  
無明業障 結成有漏之因  
逞健威雄 罔造無邊之業  
迺者躬逢聖教 瀝心懺悔

是以涓今

西元二〇二二年八月七日

恭就本寺大佛殿

延仗沙門僧伽 帶領合會眾等

虔誠諷誦

佛說盂蘭盆經 加持諸佛秘密真言

午獻香齋 禪悅酥陀 上供

十方三寶 刹海龍天 光降法筵 慈悲納受

如上功德 耑為回向 真如實際 佛國菩提  
年年如意 歲歲吉祥  
多生父母 從此日升超凡

伏願

佛光普照 風調雨順 國泰民安  
佛日增輝 法輪常轉 普利群生

祈願消災壇上及各項功德主暨 合會眾等  
四時無災 八節有慶 元辰光彩 壽命延長  
家門迪吉 人口平安 財源廣進 利路亨通  
工藝超群 學業精進 五穀豐收 子孝孫賢  
四大調和 身體無恙 所求如意 降大吉祥

祈願超薦壇上眾亡靈

蒙佛慈光攝受 剎那出離五濁  
觀音甘露灌頂 勢至金臺安足  
往生極樂國土 畢竟成就佛果

恭于 三寶證盟功德文疏

時維 西元二〇二二年八月七日

主修法事沙門菩提 暨合會眾等 稽首上申

南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提 (三遍)

nán wú zhuāng yán wú shàng fú pú tí (3 times)

▼ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
wǔ guǒ bǎi wèi xiāng sè qīng xīn  
五 果 百 味 香 色 清 新

I offer five kinds of fruits and hundred-flavor foods, fragrant, colorful, and fresh,

○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
zì zì huì shàng xiàn néng rén  
自 恣 會 上 獻 能 仁

to the buddhas and the Sangha on the Day of Atonement

○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | |  
yuàn qīn chū chén lún  
願 親 出 沉 淪

May my parents be released from downfall.

○ | ○ | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ○ | | ⊙ | | ○ | |  
pǔ jì yōu míng shā jiè bù yáng chūn  
普 濟 幽 冥 沙 界 布 陽 春

May those in the hells be universally delivered and may a sunny spring spread  
in worlds numerous as sands

▼ | | ○ | | | ○ | | ○ | | ⊙ | |  
ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà  
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to the Great Bodhisattva of Universal Offering. Three times

## 延生位回向

Parinamana in Longevity Hall

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (Many times)

南無消災延壽藥師佛 (至延生位)

Blessed be the Calamity-Averting, and Life-Prolonging Healing Master Buddhas.

ná mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà (3 times)

南無增福壽菩薩摩訶薩 (三唱)

Blessed be the Bliss-Longevity-Enhancing Bodhasattvas Mahasattvas.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (3 times)

南無消災延壽藥師佛 (三稱)

Blessed be the Calamity-Averting, and Life-Prolonging Healing Master Buddhas.

## 藥師灌頂真言

Medicine-Master-Sprinkling-Head Magic Words

☐ ná mó bó qié fā dì pí shā shè jù lū  
南無薄伽伐帝。鞞殺社。窣嚩

bì liú lí bō là pó hē là shé yě dá  
薜琉璃。鉢囉婆。喝囉闍也。怛

tuō jiē duō yé ā là hē dì sān miǎo sān  
他揭多耶。阿囉喝帝。三藐三

☉ bó tuó yé dá zhí tuō ān pí shā shì  
勃陀耶。怛姪他。唵。鞞殺逝。

☉ pí shā shì pí shā shè sān mò jiē dì  
鞞殺逝。鞞殺社。三沒揭帝

suō hē (7 times)

莎訶。(七遍)

元辰讚 Primal-Hour Praise

◀ || ○ || ◎ || ○ || ○ || ○ || ○ || ||

fó guāng zhù zhào běn mìng yuán chén

佛 光 注 照 本 命 元 辰

May Buddhas' light shower and shine upon our lives at the primal hour,

○ || ○ || ○ | ○ || ◎ | ○ || ○ | ○ | ○ | ○ |

zāi xīng tuì dù fú xīng lín

災 星 退 度 福 星 臨

May evil stars recede and pass. May blissful stars arrive.

○ || ○ || ○ | ○ || ◎ | ○ || ○ |

jiǔ yào bǎo cháng shēng

九 曜 保 長 生

May nine auspicious stars guarantee long life.

○ | ○ | ○ || ○ || ◎ || || ○ | ○ | ○

yùn xiàn hé píng fú shòu yǒng kāng níng

運 限 和 平 福 壽 永 康 寧

Destiny specifies peace. Bliss, longevity and everlasting health and serenity.

7. 回向偈 Parinamana Gatha

◀ || ○ || || ○ | ○ | ◎ ||

yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo

願 消 三 障 諸 煩 惱

We wish to rid ourselves of the three hindrances and all klesa;

○ || ○ || || ○ | ○ | ○ ||

yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo

願 得 智 慧 真 明 了

We wish to gain wisdom and real understanding.

○ || ○ || || ○ | ○ | ○ ||

pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú

普 願 罪 障 悉 消 除

We wish all sinful hindrances to be totally eradicated.

◎ || ○ || || ○ | ○ | ◎

shì shì cháng xíng pú sà dào

世 世 常 行 菩 薩 道

In one life after another may we always follow the Bodhisattvas' path.

(念佛至殿外化牌位)

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó  
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛

Blessed be the Calamity-Averting, and Life-Prolonging Healing Master Buddhas.

離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。 陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。

lí pó lí pó dì . qiú hē qiú hē dì . tuó luó ní dì . ní hē luō dì .

毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。 真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。

pí lí nǐ dì . mó hē jiā dì . zhēn líng gān dì . shā pó hē .

(念佛至往生位)

Nán Wú A Mí Tuó Fó  
南 無 阿 彌 陀 佛

蓮池讚 Praise of Lotus Pool

lián chí hǎi huì mí tuó rú lái  
蓮 池 海 會 彌 陀 如 來

In the vast Lotus Pool Assembly, Amita the Tathagata,

guān yīn shì zhì zuò lián tái  
觀 音 勢 至 坐 蓮 臺

With Avalokitesvara Mahasthamaprapta sitting in lotus seat,

jiē yǐn shàng jīn jiē  
接 引 上 金 階

Receives us and leads us to ascend the golden platforms;

dà shì hóng kāi pǔ yuàn lí chén āi  
大 誓 弘 開 普 願 離 塵 埃

Great vows magnificently taking, We universally wish all to leave the mundane world.

nán wú lián chí hǎi huì pú sà mó he sà(3 times)  
南無蓮池海會菩薩摩訶薩(三稱)

▽  
Nán Wú Xī Fāng Jiē Yǐn Ā Mí Tuó Fó (3 times)  
南無西方接引阿彌陀佛(三稱)

▽  
bō rě bō luó mì duō xīn jīng  
般若波羅蜜多心經  
Prajnaparamita Hrdaya Sutra

guān zì zài pú sà xíng shēn bō rě bō  
觀自在菩薩。行深般若波  
When the Bodhisattva Avalokitesara was coursing in the deep

luó mì duō shí zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng  
羅蜜多時。照見五蘊皆空。  
Prajnaparamita, He saw that the five skandhas were empty;

dù yí qiè kǔ è shě lì zǐ sè bù yì  
度一切苦厄。舍利子。色不異  
thus he overcame all ills and suffering. "O Sariputra, form does  
not differ from

kōng kōng bù yì sè sè jí shì kōng  
空。空不異色。色即是空。  
the Void, and the Void does not does differ from form.

kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shí yì fù  
空即是色。受想行識。亦復  
Form is the Void and the Void is form; the same is true for feelings,  
conceptions, impulses and consciousness,

rú shì shě lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiāng  
如是。舍利子。是諸法空相。  
O Sariputra, the characteristics of the Voidness of all dharmas

bù shēng bù miè bù gòu bù jìng bù zēng  
不生不滅。不垢不淨。不增  
are not arising, not ceasing, not defiled, not pure, not increasing,

bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu  
不減。是故空中無色。無受  
not decreasing. Therefore, in the Void there are no forms, no feelings,

xiǎng xíng shí wú yǎn ěr bí shé shēn yì  
想行識。無眼耳鼻舌身意。  
concepttions, impulses or consciousness: no eye, ear, nose, tongue, body  
or mind;

wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ wú yǎn jiè  
無色聲香味觸法。無眼界。  
no form, sound, smell, taste, touch or mind object; no eye elements,

nǎi zhì wú yì shí jiè wú wú míng yì  
乃至無意識界。無無明。亦  
until we come to no elements of consciousness; no ignorance and

wú wú míng jìn nǎi zhì wú lǎo sǐ yì  
無無明盡。乃至無老死。亦  
also no ending of ignorance, until we come to no old age and death and  
no ending of old age and

wú lǎo sǐ jìn wú kǔ jí miè dào wú zhì  
無老死盡。無苦集滅道。無智  
death; also there is no truth of suffering, of the cause of suffering, of  
the cessation of suffering, or of the Path. There is no wisdom,

yì wú dé yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà  
亦無得。以無所得故。菩提薩  
and there is no attainment whatsoever. Because there is nothing to be  
attained, a Bodhisattva

duǒ yī bō rě bō luó mì duō gù xīn  
埵。依般若波羅蜜多故。心  
relying on Prajnaparamita has no obstruction

wú guà ài wú guà ài gù wú yǒu kǒng  
無罣礙。無罣礙故。無有恐  
in his mind. Because there is no obstruction he has no fear,



bù yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng

怖。遠離顛倒夢想。究竟

and he passes far beyond all confused imagination and reaches Ultimate

niè pán sān shì zhū fó yī bō rě bō

涅槃。三世諸佛。依般若波

Nirvana. The Buddhas in the past, present and future, also, by relying on the Prajna

luó mì duō gù dé ā nòu duō luó sān miǎo

羅蜜多故。得阿耨多羅三藐

paramita, have attained Supreme

sān pú tí gù zhī bō rě bō luó mì duō

三菩提。故知般若波羅蜜多。

Enlightenment. Therefore, the Prajna-paramita

shì dà shén zhòu shì dà míng zhòu shì

是大神咒。是大明咒。是

is the great magic spell, is the greatest spell of illumination,

wú shàng zhòu shì wú děng děng zhòu néng

無上咒。是無等等咒。能

is the supreme spell, is the unequalled spell, which can

chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū gù shuō

除一切苦。真實不虛。故說

truly protect one from all suffering without fail." Therefore,

bō rě bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu

般若波羅蜜多咒。即說咒

he uttered the spell of Prajnaparamita, saying:

yuē jiē dì jiē dì bō luó jiē dì bō luó

曰。揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅

"Gate, Gate, Paragate, Parasemgate,

sēng jiē dì pú tí sà pó hē

僧揭諦。菩提薩婆訶。

Bodhi Svaha."

往生淨土神咒 Rerirth-to-Pure-Land Dharani

ná mó ā mí duō pó yè duō tuō qié duō  
南 謨 阿 彌 哆 婆 夜。哆 他 伽 哆  
yè duō dì yè tuō ā mí lì dōu pó pí  
夜。哆 地 夜 他。阿 彌 利 都 婆 毗。  
ā mí lì duō xī dān pó pí ā mí lì  
阿 彌 利 哆。悉 耽 婆 毗。阿 彌 利  
duō pí jiā lán dì ā mí lì duō pí  
哆。毗 迦 蘭 帝。阿 彌 利 哆。毗  
jiā lán duō qié mí nì qié qié nà zhī  
迦 蘭 哆。伽 彌 膩。伽 伽 那。枳  
duō jiā lì suō pó hē (7 times)  
多 迦 隸。娑 婆 訶。(七遍)

變食真言 Food-Conversion Mantra

ná mó sà wá dá tuō yé duō wá lú zhī  
曩 謨 薩 嚩 怛 他 識 多。嚩 嚧 枳  
dì ān sān bá là sān bá là hòng (7 times)  
帝。唵。三 跋 囉。三 跋 囉 吽。(七遍)

甘露水真言 Amrta Mantra

ná mó sū lū pó yē dá tuō yē duō yē  
曩 謨 蘇 嚕 婆 耶。怛 他 耶 多 耶  
dá zhī tuō ān sū lū sū lū bō là sū  
怛 姪 他。唵。蘇 嚕 蘇 嚕。鉢 囉 蘇  
lū bō là sū lū suō pó hē (7 times)  
嚕 鉢 囉 蘇 嚕。娑 婆 訶。(七遍)

## 5. 普供養真言 Universal-Donation Mantra

ān yé yé nǎng sān pó wá fá rì là hú  
唵。誡 誡 曩。三 婆 嚩。伐 日 囉 斛。  
• • (7 times) (七遍)

### 讚 佛 偈 Praise of Amitabha

ā mí tuó fó shēn jīn sè  
阿 彌 陀 佛 身 金 色。  
Amitabha all in golden color,

xiāng hǎo guāng míng wú děng lún  
相 好 光 明 無 等 倫。  
With form, features and radiance unequalled,

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí  
白 毫 宛 轉 五 須 彌。  
White curls winding like the five Sumern Mountains,

gàn mù chéng qīng sì dà hǎi  
紺 目 澄 清 四 大 海。  
and purple eyes as clear as the four great seas.

guāng zhōng huà fó wú shù yì  
光 中 化 佛 無 數 億。  
In his aura are transformed Buddhas in countless millions,

huà pú sà zhòng yì wú biān  
化 菩 薩 眾 亦 無 邊。  
and transformed Bodhisattvas, also, in limitless number;

○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨 ○ 丨丨  
sì shí bā yuàn dù zhòng shēng  
四 十 八 願 度 眾 生。  
Forty-eight vows he made to enlighten sentient beings,

○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨 ○ 丨丨  
jiǔ pǐn xián lìng dēng bǐ àn  
九 品 咸 令 登 彼 岸。  
and to enable all nine grades to reach the other shore.

▼○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨 ○ 丨丨  
ná mó xī fāng jí lè shì jiè  
南 無 西 方 極 樂 世 界。  
Blessed be the Most Compassionate One of the Western

○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨丨 ○ 丨丨 ○ 丨 ○ 丨 ○  
dà cí dà bēi ā mí tuó fó  
大 慈 大 悲 ○ 阿 彌 陀 佛。  
Paradise, Amitabha Buddha.

ná mó ā mí tuó fó ... (Many times)  
南 無 阿 彌 陀 佛 ..... (無 數 次)  
Blessed be Amitabha Buddha. ... ◎

稽首禮 東方 阿闍佛

chǐ shǒu lǐ dong fang a chù fó

青色 青光 青色 青光明

ching sè ching guang ching sè ching guang míng

阿闍佛如來 亡靈皆得度

a chù fó rú lái wáng líng jieh dé dù

稽首禮 東方 阿闍佛

chǐ shǒu lǐ dong fang a chù fó

稽首禮 南方 寶生佛

chǐ shǒu lǐ nán fāng bǎo shēng fó

赤色 赤光 赤色 赤光明

chì sè chì guāng chì sè chì guāng míng

寶生佛如來 亡靈皆得度

bǎo shēng fó rú lái wáng líng jiē dé dù

稽首禮 南方 寶生佛

chǐ shǒu lǐ nán fāng bǎo shēng fó

稽首禮 西方 彌陀佛

chǐ shǒu lǐ xī fāng mí tuó fó

白色 白光 白色 白光明

bái sè bái guāng bái sè bái guāng míng

阿彌陀如來 亡靈皆得度

a mí tuó rú lái wáng líng jiē dé dù

稽首禮 西方 彌陀佛

chǐ shǒu lǐ xī fāng mí tuó fó

稽首禮 北方 成就佛

chǐ shǒu lǐ běi fāng chéng jiù fó

黑色 黑光 黑色 黑光明

hei sè hei guāng hei sè hei guāng míng

成就佛如來 亡靈皆得度

chéng jiù fó rú lái wáng líng jiē dé dù

稽首禮 北方 成就佛

chǐ shǒu lǐ běi fāng chéng jiù fó

稽首禮 中央 毗盧佛

chǐ shǒu lǐ zhōng yāng pí lú fó

黃色 黃光 黃色 黃光明

huáng sè huáng guāng huáng sè huáng guāng míng

毗盧佛如來 亡靈皆得度

pí lú fó rú lái wáng líng jiē dé dù

稽首禮 中央 毗盧佛

chǐ shǒu lǐ zhōng yāng pí lú fó

願生西方淨土中 ， 九品蓮華爲父母 ；  
yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng , jiǔ pǐn lián huá wèi fù mǔ

花開見佛悟無生 ， 不退菩薩爲伴侶 。

huā kāi jiàn fú wù wú shēng , bù tuì pú sà wèi bàn lǚ .

( 念佛至殿外化牌位 )

南 無 西 方 接 引 阿 彌 陀 佛

Nán Wú Xī Fang Jieh Yin A Mí Tuó Fó

南無阿彌多婆夜 哆他伽多夜 哆地夜他

nán wú ā mí duō pó yè duō tā jiā duō yè duō dì yè tā

阿彌唎都婆毗 阿彌唎哆 悉耽婆毗

ā mí lì dōu pó pí ā mí lì duō xī dān pó pí

阿彌唎哆 毗迦蘭帝 阿彌唎哆 毗迦蘭多

ā mí lì duō pí jiā lán dì ā mí lì duō pí jiā lán duō

伽彌膩 伽伽那 枳多迦唎 娑婆訶

jiā mí nì jiā jiā nà zhǐ duō jiā lì suō pó hē

佛慈廣大。感應無差。寂光三昧遍河沙。  
fú cí guǎng dà . gǎn yīng wú chà . jì guāng sān mèi biàn hé shā .

願不離伽耶。降福齋家。金地湧蓮花。  
yuàn bù lí jiā yé . jiàng fú zhāi jiā . jīn dì yǒng lián huā .

南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)  
nán wú dēng yún lù pú sà mó hē sà ( 3 times )

(念佛至佛前)

南無消災延壽藥師佛  
nán wú xiāo zāi yán shòu yào shī fú

以此蘭盆供善根。報答父母劬勞恩。  
yǐ cǐ lán pén gōng shàn gēn . bào dá fù mǔ qú láo ēn .

存者福樂壽無疆。亡者離苦得超昇。  
cún zhě fú lè shòu wú jiāng . wáng zhě lí kǔ dé chāo shēng .

四生九有諸含識。八難三途苦眾生。  
sì shēng jiǔ yǒu zhū hán shí . bā nán sān tú kǔ zhòng shēng .

各各悔過洗瑕疵。盡蒙慈濟出沉淪。  
gè gè huǐ guò xǐ xiá cī . jìn méng cí jì chū chén lún .

鳴引磬禮佛三拜

The small bell-gong, Three Prostrations before the Buddhas.

法會圓滿結束 End of Ceremony



## 順治皇帝 讚僧詩

天下叢林飯似山，鉢盂到處任君餐，黃金白玉非爲貴，唯有袈裟披肩難。  
朕爲大地山河主，憂國憂民事轉煩，百年三萬六千日，不及僧家半日間。  
來時糊塗去時迷，空在人間走這回，未曾生成誰是我？生我之時我是誰？  
長大成人方是我，合眼朦朧又是誰？不如不來又不去，來時歡喜去時悲。  
悲歡離合多勞慮，何日清閑誰得知？若能了達僧家事，從此回頭不算遲。  
世間難比出家人，無憂無慮得安宜，口中喫得清和味，身上常穿百衲衣。  
五湖四海爲上客，皆因夙世種菩提，個個都是真羅漢，披搭如來三等衣。  
金烏玉兔東復西，爲人切莫用心機，百年世事三更夢，萬里乾坤一局棋。  
禹開九州湯放桀，秦吞六國漢登基，古來多少英雄漢，南北山頭臥土泥。  
黃袍換卻紫袈裟，只爲當年一念差，我本西方一衲子，爲何生在帝王家？  
十八年來不自由，南征北討幾時休？我今撒手西方去，不管千秋與萬秋。

從前唐太宗告訴玄奘法師說：

「朕欲齋僧，但聞僧多無行，奈何？」

玄奘法師答道：

崑山有玉，混雜泥沙。麗水生金，寧無瓦礫。

土木雕成羅漢，敬之則福生。銅鐵鑄就金容，毀之而有罪。

泥龍雖不能行雨，祈雨須禱泥龍。凡僧雖不能降福，修福須敬凡僧。

太宗恍然道：

「朕自今以後，雖見小沙彌猶如敬佛。」

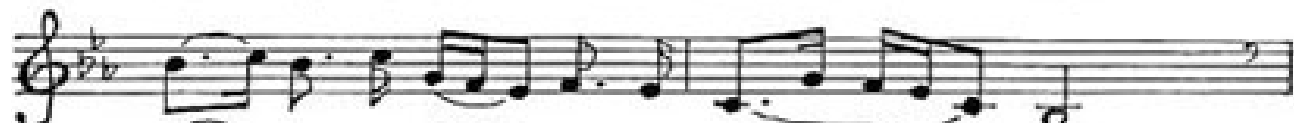
降 E 調行板  
Andante

# 讚 僧 歌

心然法師詞  
夢梅曲



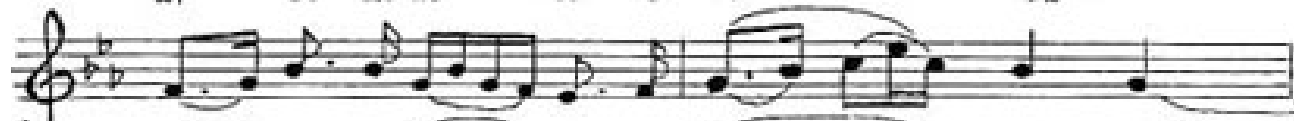
3 . 2 3 . 2 1 . 6 5 | 3 3 5 3 2 1 2 - |  
慈 悲 的 心 腸， 莊 嚴 的 儀 表，  
靈 山 的 遺 風， 佛 智 的 續 明；



5 . 6 5 . 6 3 2 1 2 . 1 | 6 . 3 2 1 6 5 - |  
舉 止 像 金 山 的 光 耀，  
法 音 像 澎 湃 的 海 潮；



1 . 6 1 . 1 2 3 1 2 3 . 3 | 5 . 1̇ 6 1̇ 5 6 3 - |  
語 言 像 蓮 花 的 吐 香，  
辭 義 像 清 涼 的 甘 露；



2 . 3 5 . 5 3 5 3 2 1 . 2 | 3 . 5 6 1̇ 6 5 3 |  
流 露 出 清 淨 的 意 志 吶  
教 了 世 間 的 苦 痛 吶



3 - 1 . 6 5 . 6 | 1 . 2 3 . 5 3 5 3 2 1 2 3 |  
是 怎 樣 的 使 人 敬  
是 怎 樣 的 使 人 敬



1 5 - 1̇ 6 1̇ | 5 6 3 - - ||  
仰 啊！ 使 人 敬 仰。  
仰 啊！ 使 人 敬 仰。